

Un an a passé depuis notre dernière utopie féministe et lesbienne et le monde ne tourne pas plus rond. Mais, en cette période de crise mondiale, dont les premières victimes sont, comme toujours, les femmes, on assiste à une révolution : elles n'ont jamais autant pris la caméra ! Et ce ne sont pas moins de 17 longs métrages que votre festival préféré vous propose cette année, dans une édition revenue à sa pleine envergure.

Dans ce tour du monde cinématographique, nous irons en Amérique nous interroger, avec *Three Veils*, sur les rapports des femmes à l'Islam, dénoncer la répression qui frappe la jeunesse de Téhéran, dans *En Secret*, danser sur la musique ici et ailleurs et soutenir les combats contre les discriminations sexuelles et les violences faites aux femmes en Asie et en Afrique.

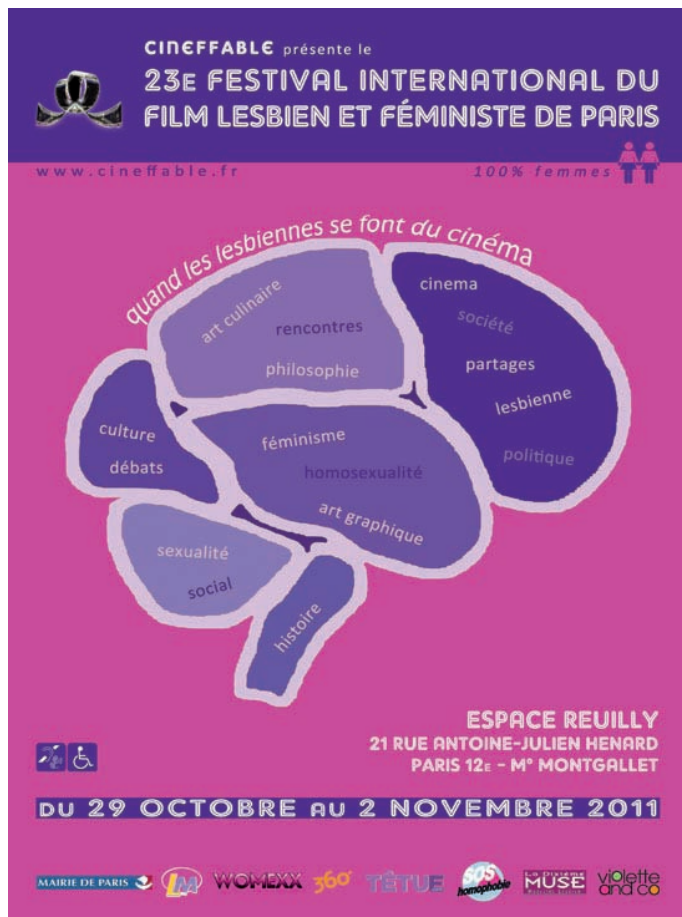
Beaucoup d'autres films délivrent le même message : non, le féminisme n'est pas mort ! Qu'on soit Chienne ou Obstinée, qu'on porte ou non la Barbe, on peut Oser

le féminisme... et discuter du comment agir aujourd'hui. Ce sera d'ailleurs le sujet d'un débat et c'est l'objet d'un combat, celui de Télédebout, qui vous sera présenté en direct.

Cineffable expose cette année des oeuvres plastiques réunies autour du thème « Les femmes et l'intime ». Six plasticiennes présenteront un travail sur le rapport à l'autre, à soi, à l'amour, à la mort.

Enfin, ce festival, c'est un lieu de vie, de plaisir, de mots et d'images qui crient, unanimes : continuons de dire et de nous dire pour exister. Bon festival à toutes !

SOIRÉE D'OUVERTURE	4
DÉBATS	7
EXPO 2011	8
LES TEMPS FORTS	15
CONCOURS DE SCÉNARIO	16
SÉANCE CLIP(S) CLAP	18
LES FILMS	20
FILMS - LÉGENDES	28
GRILLE DE PROGRAMMATION	29
L'ÉQUIPE 2011	52
REMERCIEMENTS	53
INDEX DES FILMS	54
DISTRIBUTEURS	56



A year has gone by since our last lesbian-feminist utopia, and the world is no closer to having found its way. But in this time of global crisis – in which women are, as always, the first victims – we are witnessing a revolution: women are taking hold of film cameras as never before. We have an unprecedented 17 feature-length films for you this year!

This cinematographic world tour will question women's relationship to Islam in America, with *Three Veils*; dance to the music from, here, there and everywhere; support struggles against sexual discrimination and violence against women in Asia and Africa. In *Circumstance* – with its French preview screening – Maryam Kesharvaz portrays the repression that lays heavily on young people in Teheran.

Plenty more films including both shorts and documentaries are there delivering the same message: feminism is still alive and kicking! In France, groups from the “Chiennes de Garde” and the “Obstinées” to “la Barbe” are all proud to “Oser le féminisme...” (“Dare to be Feminist”) in the 21st century. In fact, we will be discussing how to be an activist in this day and age... One answer comes from *Télédebout*, a lesbian-feminist web TV that will be presented to you live during the festival.

This year, Cineffable presents the work of 6 women artists that share with us there vision of intimacy, the relationship we have to others, to ourselves, to love and death. This festival is a place to live, a place of pleasure, words and images that cry out to us in a single voice: we have to keep on expressing ourselves and our opinions in order to continue to exist.

OPENING NIGHT GALA	4
DEBATES AND DISCUSSIONS	7
EXHIBITION	8
HIGHLIGHTS	15
SCREENPLAY AWARD	16
SCREENING CLIP(S) CLAP	18
FILMS	20
SCREENING PROGRAMME	28
ORGANIZING TEAM 2011	52
ACKNOWLEDGEMENTS	53
INDEX OF FILMS	54
DISTRIBUTORS	56

Concert



Samedi 29 octobre, 19h30

Quand la soul devient pop et fusionne avec l'Afrique...



Nous sommes heureuses d'accueillir cette année deux artistes talentueuses de la scène féministe pour une formidable rencontre !

L'univers de Kadja Nsé, auteure-compositrice franco-sénégalaise, est celui de la joie de vivre. Elle exprime son métissage en passant avec agilité du rock au reggae, de la soul à la pop, le tout sur un jeu de guitare galopant sur des sonorités ouest-africaines... Une fusion afro-pop soul surprenante.

« Afropéenne », citoyenne du monde, elle a choisi pour s'exprimer la langue qui franchit les frontières, même si elle aime aussi écrire dans sa langue maternelle qu'est le français.

Actuellement, Kadja Nsé prépare son 1^{er} album, dont la sortie est prévue en 2012.

<http://www.myspace.com/kadjanse>

<http://www.myspace.com/keepersofka>



Bercée par les rythmes tunisiens, Narjess s'initie aux percussions dès son enfance.

C'est en 1997, quand elle rencontre le percussionniste Guem, que Narjess acquiert la certitude qu'elle fera de sa passion son métier ! Son voyage au Mali et les rencontres avec les musiciens François Dembélé, Abdoulaye Diabaté et Salif Keita lui permettront d'explorer de nouvelles techniques et d'étendre sa maîtrise à d'autres instruments.

Sollicitée, entre autres, pour les albums de Yasmine Kyd, Ismael Wonder, Bantunani et Les Haricots libres, elle accompagne aussi régulièrement des artistes tels que Melissa Laveaux, Michael Tee, Gaëtan Roussel, Leela Petronio ou Kadja Nsé...

Narjess est un électron libre ; son style est à son image, sensible et généreux. Son groove vous entraîne. C'est ça, l'émotion !

<http://www.myspace.com/narjess>

<http://narjessontour.canalblog.com>

Film d'ouverture

ALL ABOUT LOVE

Ann Hui

Fiction, Hong Kong. 2010. Couleur. 105'. VO/ST.

Distr. : Mega-Vision Pictures Limited

Comédie légère, *All About Love* dépeint la vie de deux femmes quadragénaires qui furent amantes par le passé. Leurs chemins se croisent à nouveau lorsqu'elles consultent un cabinet de conseil pour femmes enceintes. Chacune porte un enfant issu d'un « coup d'un soir ». Se trouvant à nouveau réunies, elles retombent amoureuses, mais...

All About Love is a light and warm comedy which depicts the lives of two early 40s women Macy & Anita, who were once lovers. The women cross paths again when both of them attend a counseling service for pregnant mothers. Both of the women are carrying babies from one night stand. The two women reunite, fall for each other again, but...



Ensemble
BUZZONS
 contre
 le
SEXISME

*Vous avez entre 10 et 22 ans ?
 Envie de changer le monde ?*

Participez à notre super
CONCOURS VIDEO JEUNESSE 'Buzzons contre le sexisme'
 Réalisez une vidéo drôle, sérieuse, révoltée, déjantée...

De nombreux prix à gagner (caméras, dvd, livres...)
 et les films primés projetés au cinéma !

Toutes les infos et inscription sur
www.teledebout.org/concours

avec le soutien de :

ina.fr MAIRIE DE BORDEAUX RÉGION ACH-PYRÉNÉES CENTRE AUDIOVISUEL SIMONE DE BEAUVOIR 3 midi-pyrénées a b c

letudiant.fr julie 20 ANS violette and co

Comme chaque année, Cinefable vous propose rencontres et débats en marge des projections.

Des compléments d'information et les noms des intervenantes vous seront communiqués sur le site de Cinefable (www.cineffable.fr).

Dimanche 30 octobre

Quand une femme dit NON, c'est NON !

Harcèlement, agressions, VIOL... Lesbiennes et féministes unies contre le déni de justice concernant les violences faites aux femmes. Retour sur ces derniers mois d'actions. Appel au rassemblement national du 5 novembre. Débat sur les actions à venir et à mener en cette période électorale.

Lundi 31 octobre – Grande Salle – 10 h 30

Présentation de TELEDEBOUT

La web-télé féministe et pédagogique vient de fêter ses un an ! Présentation du site, ainsi que du concours vidéo « Buzzons contre le sexisme », ouvert aux jeunes âgés de 10 à 22 ans, qui peuvent présenter des vidéos réalisées avec leur classe ou en équipe sur le thème de l'égalité entre les filles et les garçons et de la lutte contre les stéréotypes sexistes.

Infos et inscription sur www.teledebout.org/concours

Mardi 1^{er} novembre

En mouvement, en action

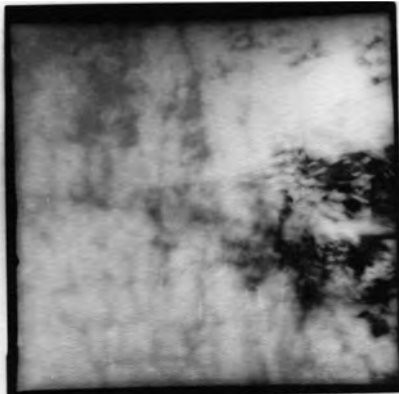
Après 40 ans de mouvement(s), lesbiennes et féministes, quels modes d'action, quels modes d'intervention aujourd'hui ?



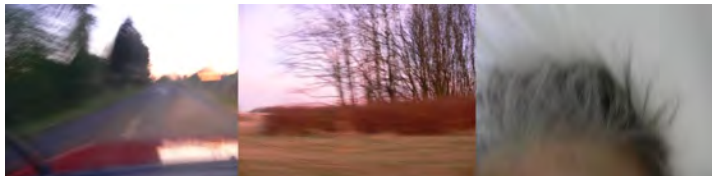
Wanda Savy



Valérie Pillon



Sylvie Valem



Sophie Lannier

Les femmes et l'intime

En parallèle de la programmation cinématographique, Cineffable présente cette année le travail de six plasticiennes réunies autour du thème « Les femmes et l'intime ».

Les gravures sur draps et les broderies d'Anne Catherine Nesa, intitulées *Les secrets*, illustrent vêtements et parures... de femmes. L'installation *Peau d'Ours* de Valérie Pillon se compose d'un manteau fait de peluches et de photographies. La série photographique *Tremblements* de Sylvie Valem cadre les détails d'une nature... toute féminine. Les peintures hyper-réalistes de Wanda Savy sont des regards... de femmes cherchant l'autre dans son altérité. L'installation *La vie l'a quittée* de Sophie Lannier se compose d'images et de textes esthétisés sur le décès de sa mère. Enfin, la performance photographique de Suzanne, *Une partie de...*, invite les festivalières à s'installer dans un lit avec la partenaire de leur choix afin de se faire photographier et de voir leur image projetée, ou non, durant le festival.

Women and intimacy

Along with the cinematographic program, Cineffable is also presenting the works of six artists around the theme of women and intimacy.

The engravings on sheets and embroidery by Anne Catherine Nesa, entitled *The Secrets*, illustrate women's clothing and jewellery. Valérie Pillon's installation *Bearskin* is composed of a coat made from scraps of plush toys, and of photographs. The photographic series *Tremors* by Sylvie Valem capture the details of a female nature. The realistic paintings by Wanda Savy are the looks of women searching for those of others. The installation *Life has left her by* Sophie Lannier is composed of poetic images and texts on her mother's death. And finally, the photographic performance by Suzanne, *Hooking Up...*, invites the festival goers to settle in on a bed with the person of their choice, be photographed and see their image projected during the festival.

Sylvie Valem



Tremblements. Photographies N&B, encadrées (20 x 20 cm).

La série photographique *Tremblements* cadre « les détails d'une nature... toute féminine. »

The photographic series Tremors captures "the details of a female nature."

Suzanne. Une partie de...

Une partie de... est un projet de portraits de femmes. Femmes au lit. Femmes en couple. Avec un appareil photo au plafond. *Une partie de...* n'est pas un projet érotique mais documentaire.

Une partie de..., pour dire que nous existons, ici comme ailleurs, Femmes, ensemble. Une partie de la société, une partie de l'humanité. Un projet qui ne croit pas que l'amour soit hétéro, pas plus que la complicité ou l'harmonie.

Les festivalières auront la possibilité de participer à cette prise de vues. Plus tard, un livre et une exposition présenteront, couchée, la diversité des «femmes entre elles». Une mosaïque d'instantanés de la normalité lesbienne. Au lit.

Hooking Up... is a project of women's portraits. Women in bed. Women in relationships. Using a ceiling camera, Hooking Up... is not an erotic project, but rather a documentary, to say we exist, here and elsewhere, Women, together. Hooking up with society, hooking up with humanity. It's a project that doesn't believe that love is any more heterosexual than bonding and harmony.

Before making a book and an expo which presents the diversity of women together, lying down. A mosaic of normal lesbian moments. In bed.

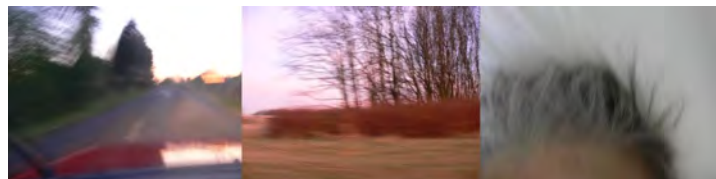


Sophie Lannier

La vie l'a quittée. Installation vidéo et texte (TV et livrets suspendus)

La vie l'a quittée est une installation plastique composée d'une vidéo de 2'50 de cinquante photographies, d'une bande son et de quatre livrets, *La vie l'a quittée* est une esthétisation de la mort de la mère de l'artiste, d'une mère, de la mort en général, loin de tout voyeurisme sordide.

Ces quatre textes et ces cinquante photographies sont comme des étapes sur le chemin du deuil.



The installation Life has left her is a visual work and an "aesthetisation" of the artist's mother's death, of a mother, of death in general. It isn't a question of sordid voyeurism. The expo includes a video of 2'50 composed of fifty photographs, a soundtrack and four booklets.

The four texts and 50 photos of Life has left her are like steps on the path of mourning.

Anne Catherine Nesa. Les secrets

Les gravures sur draps et broderies Les secrets illustrent vêtements et parures... de femmes.

The engravings on sheets and embroidery, entitled The Secrets illustrate women's clothing and jewellery.





clubbing agenda
blogs militante
culture butch
clubbeuse fem
infos people
saphorama
buzz vidéos

Retrouvez toute la galaxie lesbienne sur

WWW.TÊTUE.COM

www.facebook.com/tetue

www.twitter.com/TETUEcom

Valérie Pillon. *Peau d'Ours*



Peau d'Ours est un manteau composé de fragments de peluche. Il se réfère au conte de Perrault. Le vêtement est alors chargé de sens. Il permet la métamorphose et relève de l'intime. Il est aussi le corps imaginaire de souvenirs tactiles, le vestige d'une enfance disparue. L'installation présente cet objet et des mises en scènes photographiées de ce manteau.

Peau d'Ours is a coat composed of scraps of plush toys. The title is a reference to one of Perrault's fairy tales. So the coat is filled with meaning. It allows for metamorphosis and enters into the realm of the intimate.

*It is also an imaginary body of tactile memories, a vestige of childhood. The installation presents both the coat itself, as an object, and staged photos featuring the coat. * A sort of French "Brothers Grimm"*

Wanda Savy

Les peintures hyper-réalistes de Wanda Savy sont des regards... de femmes cherchant l'autre dans son altérité.

The realistic paintings by Wanda Savy are the looks of women searching for those of others.





Lesbia Mag

Lesbia, revue créée en novembre 1982, devenue depuis *Lesbia Mag*, est la seule revue mensuelle lesbienne et féministe en France. Toujours animée et élaborée par une équipe de bénévoles, *Lesbia Mag*, revue d'expression, d'information et d'opinion s'attache à rendre les lesbiennes visibles et à promouvoir les femmes en général. Elle se veut assez généraliste : agenda culturel, revue de presse, dossiers sur divers sujets de société (parfois austères mais nécessaires), critiques de livres, cinéma, théâtre, musique, répertoire d'associations, PA etc. afin d'être accessible à toutes et de créer ainsi un vrai lien entre Paris, les régions et l'étrangers. *Lesbia Mag*, revue de 52 p, en couleurs, (format 21x29,7), est, en France, distribuée en kiosques (4,20 le numéro). On peut la trouver à Paris chez «Violette &Co» (11e) ainsi qu' «Aux Mots à la Bouche» (4e). Elle est également diffusée par abonnement en France (45 les 11 numéros) et à l'étranger (55 UE - 75 autres pays).

Contact : lesbiomag75@wanadoo.fr et lm.journal@laposte.net
Téléphone : 01 40 38 03 63



Si 2010 a été une édition à voilure réduite, 2011 renoue avec les 5 jours de festival !!! Et pour fêter cela, pas moins de 60 films, dont 7 longs métrages de fiction (Argentine, Iran, Etats-Unis, Brésil, Israël, Hong-Kong), une dizaine de longs métrages documentaires et trois séances de courts comme vous les aimez ! Mais attention, comme cette année le festival ne dispose que d'une seule salle, les films ne passent qu'une fois. Alors, à vos stylos et plannings et vous pourrez voir tous les films !

L'édition 2011 commencera sous le signe de la légèreté avec la projection, samedi soir, après le concert d'ouverture, de *All About Love* de Ann Hu, un long fiction sur le thème de l'homoparentalité. Elle se poursuivra, en avant-première et en présence de l'une des actrices, avec *En secret* (*Circumstance*), fiction écrite et réalisée par l'américano-iranienne Maryam Keshavarz, *Joe+Belle*, long métrage lesbien israélien, sorte de *Thelma et Louise* rock and roll que viendra présenter sa réalisatrice, Veronica Kedar, et la saison 1 de *Plan V*, première web-série lesbienne argentine bourrée d'humour et de rebondissements.

Vous pourrez également rencontrer une bonne partie de l'équipe de *Jan's Coming Out* et la réalisatrice de *Three Veils*, venue tout droit des Etats-Unis rien que pour vous.

Vous en demandez encore ? Voici trois séances de courts métrages, dont une spéciale « Hallogouine », qui fait la part belle à l'Australie avec *Cupcake: A Zombie Lesbian Musical*, *The Kiss* et *Vigilant! Healthy! Wholesome!*, une séance « Courts sans frontières » et un focus sur l'homoparentalité mêlant documentaire (*Tout l'amour que j'ai pour toi*) et fictions (*Et Barn, Happy Birthday* et *Recessive*).

Du côté des documentaires, une séance complète est dédiée aux femmes musulmanes à travers le monde, et en particulier en Iran, avec *Lion Women* de Gry Winther, tandis qu'un deuxième temps fort se porte vers l'Afrique et l'Asie à travers le combat de femmes en lutte contre les injustices sociales (*Lesbian Factory*), les violences sexuelles (*Variety Survival Talkshow*) et

psychologiques (*Gracy, Milly, Lucy... des fillettes soldates*) qui y perdurent. Un peu plus de légèreté, enfin, avec une séance dédiée aux musiciennes lesbiennes, autour d'une sélection de clips et du documentaire *Who Took the Bomp? Le Tigre On Tour* de Kerthy Fix, filmé lors de la dernière tournée de ces Riotgirls, ainsi qu'une séance consacrée au documentaire inédit de Chriss Lag, *Louis(e) de Ville : Portrait of a Bad Girl*. Vous pourrez poser toutes vos questions à la réalisatrice et à Louis(e) de Ville à l'issue de la séance.

Enfin, Cineffable renoue cette année avec la séance Q : vous pourrez voir *Much More Pussy!* d'Emilie Juvet, la version X de *Too Much Pussy!*, roadmovie déjanté sorti en salle cet été.

Voilà, vous savez tout ! Alors maintenant, à vous de jouer !

CONCOURS DE SCÉNARIO

Comme chaque année, Cineffable organise le concours de scénario le plus lesbien du monde. Le thème est simple, le mot en L est le seul sujet, et quel sujet !

La récompense pour le scénario primé est la somme de 1 500 euros, offerte pour sa réalisation. Un jury trié sur le volet passe quelques semaines enfermé dans un ancien couvent pour choisir LE scénario qui en 2013 sera sur les écrans du festival.

Le concours de cette année était ouvert jusqu'au 15 septembre.

Rendez-vous l'année prochaine ! Pas de chichi, lancez-vous !

Le règlement et le bulletin d'inscription 2012 seront en ligne sur le site au premier semestre 2012.

In 2011 we go back to a full-length festival. So we can bring you no less than 60 films, including features from Argentina, Iran, the USA, Brazil, Israel and Hong Kong; a dozen long documentaries, and three screenings of shorts! Be careful: all films screen once only.

On Saturday evening we renew the tradition of an opening concert (insère by le nom de la chanteuse, non ?)). It will be followed by a light-hearted comedy from Hong Kong about gay parenting, *All About Love*, by Ann Hu. Other features include a preview of *En secret* (Circumstance), by the Iranian-American Maryam Keshavarz – one of the actresses will be present; *Joe+Belle*, a sort of Israeli Thelma & Louise – the director, Veronica Kedar, will be present; and season 1 of *Plan V*, the first-ever Argentinean lesbian web-series.

The producer, director and star of *Jan's Coming Out*, an entertaining British documentary about lesbian life, will all be there, as will the director of *Three Veils*, a feature about Muslim women in America.

The 3 screenings of shorts include a Halloween special with *Cupcake: A Zombie Lesbian Musical*, *The Kiss and Vigilant! Healthy! Wholesome!*, all from Australia; "Shorts without Borders"; and both a documentary and short fictions about gay parenting.

Documentaries include *Lion Women*, about Iranian feminists, and films about social injustice and sexual and psychological abuse in Africa and Asia (*Lesbian Factory*, *Variety Survival Talkshow*, and *Gracy, Milly, Lucy... Child Soldiers*).

On the lighter side, there will be a selection of lesbian music videos screening with the documentary *Who Took the Bomp? Le Tigre On Tour* by Kerthy Fix, and Chriss Lag's documentary, *Louis(e) de Ville: Portrait of a Bad Girl*. Both the director and Louis(e) de Ville will be available for a Q & A afterwards.

And three cheers for the porn film, which is back this year, too. Enjoy Emilie Juvet's *Much More Pussy!*, the X version of *Too Much Pussy!*, an off-beat road movie that was in theatres this summer. See you there!

De la place de la culture lesbienne dans la musique et dans les clips en particulier...

Parce qu'on peut faire des clips drôles et féministes, méchants et esthétiques, militants, légers, des clips qui nous ressemblent, qui nous parodient et surtout qui parlent de nous et qui nous parlent... Pour toutes ces raisons, voici une sélection non exhaustive de la grande famille des artistes lesbiennes...

A découvrir dans la séance musicale Clip(s) clap, avant le documentaire américain *Who took the Bomp? Le Tigre On Tour* (voir p. 51), mardi 1^{er} novembre à 22h.

All about lesbian culture in music in general and in clips in particular...

Because clips can be feminist and funny , mean and aesthetics, political or light-hearted ; we can recognize ourselves in them... Or wish we didn't... Clips talk about us and talk to us...

For all these reasons and more, here is a not entirely representative selection of the world of lesbian artists...

Make a Move d'Hanifah Walidah



5'50 min. VO/ST

Le clip du documentaire *U People*, projeté à Cineffable en 2009 et réalisé avec une équipe entièrement féminine et queer.

www.suckaforlife.com

Butch/Femme de Team Gina. 4'50. VO/ST



Déjà passé au 20^e festival, un clip léger qui vous fera sourire... Sûr que vous reconnaîtrez votre voisine de siège ou vous-même dans cette auto-parodie...

www.myspace.com/teamgina

Kidnapping d'Isabelle Desmond. 5'50.



Un clip osé à l'esthétique parfaite d'un jeune duo déjanté, Pierrette et Georges. Diffusion sur MTV en prévision.

www.kidnapping-lefilm.com, info@kidnapping-lefilm.com

Distant de Lidia Terki. 3'40

Le clip de l'un des titres du 2^e album de Chloé, *One in Other*, sorti en 2010 et nommé aux Victoires de la musique 2011. Un hommage franc au travail de Maya Deren, artiste de l'avant-garde du cinéma expérimental américain des années 40, qui continue, bien que méconnue, à inspirer des cinéastes de tous horizons.

www.lidiaterki.com

In Your Face (The International Lesbian Anthem) des Hungry Hearts. 6'



Passées à Cineffable en 2007, ces Norvégiennes ont surpris (en se baladant en sous-vêtements dans les allées du Trianon pour faire la promo de leur show), choqué (pour les paroles explicites de *In Your Face* doublé d'un « langage des signes » non moins explicite) et séduit le public cinéfabuleux. On les adore !

<http://www.hungryhearts.no>



12TH & DELAWARE

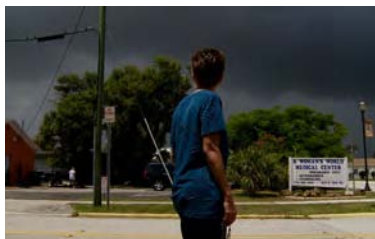
Heidi Ewing, Rachel Grady

Documentaire, Etats-Unis. 2010. Couleur. 87'. VO/ST.

Distr. : Loki Films

Au coin de la 12^e avenue et de Delaware, à Fort Pierce en Floride, un centre pro-vie déclare la guerre à la clinique d'avortement voisine, bien décidé à lui arracher des patientes par tous les moyens. Bénéficiant d'un accès privilégié, Heidi Ewing et Rachel Grady, à qui l'on doit l'excellent *Jesus Camp*, interviewent infirmières et partisans des deux camps. Elles nous plongent au cœur de cet affrontement, apportant par là même un point de vue impartial et inquiétant sur celui-ci.

At the corner of 12th and Delaware, soldiers stand locked in intense battle. On one side of the street is an abortion clinic. On the other, a pro-life outfit often mistaken for the clinic it seeks to shut down. Using skillful cinéma vérité observation that allows us to draw our own conclusions, Rachel Grady and Heidi Ewing shine a light on one of America's most intractable conflicts. The work was described by the LA Times as "the finest documentary film ever made about the abortion issue".



A QUOI RÊVENT LES TÊTES DE VEAU

Sonia Cruchon

Expérimental, France. 2010.

Couleur. 16'. VF/ST. Distr. : Sonia Cruchon

«Cette tête de veau, c'est papa qui me l'a offerte.»
Ce film poétique dresse un pont entre les interrogations de l'enfance et les énigmes de l'âge adulte.

"Dad gave me this calf's head. For a long time, I wondered if it was a baby cow or a baby bull, but no way to know. I chose."



Samedi 29 octobre, 14h30



ALL ABOUT LOVE

Ann Hui

Fiction, Hong Kong. 2010. Couleur. 105'. VO/ST.

Distr. : Mega-Vision Pictures Limited

All About Love est une comédie légère qui dépeint la vie de deux femmes quadragénaires qui furent amantes par le passé. Leurs chemins viennent à se croiser lorsqu'elles consultent un cabinet de conseil pour femmes enceintes. Chacune porte un enfant issu d'un « coup d'un soir ». Se trouvant à nouveau réunies, elles retombent amoureuses, mais...

All About Love is a light comedy which depicts the lives of two women in their early 40s, Macy & Anita, who were once lovers. The women cross paths again when both of them attend a counselling service for pregnant women. Both of them are carrying babies from onenight stands. The two reunite and fall for each other again, but...



AZZA

Saskia Gubbels

Documentaire, Pays-Bas. 2010. Couleur. 15'. VO/ST.

Distr. : Hollandse Helden

Azza a étudié dans une école primaire islamique non mixte où l'on porte foulards et longues robes. Qu'advient-il au lycée d'Amsterdam ? Restera-t-elle loyale envers la culture de son père ?



Azza was brought up according to her father's strict Islamic rules. In september, she will advance to the Amsterdam Lyceum. Surrounded by Dutch classmates, her headscarf will be the exception. Will she remain loyal to her father's culture?



Dimanche 30 octobre, 14h30

22

Tous les films sont sous-titrés en français

B-C



LES FILMS

BIRTHDAY

Jenifer Malmqvist

Fiction, Suède. 2010. Couleur. 18'. VO/ST. Distr. : Botnia Film

Sara aime sa femme, Katarina, et lui fait une surprise pour son anniversaire. Katarina lui en réserve une également...

Sara loves her wife Katarina. She's making a surprise for her birthday. Katarina has a surprise for Sara as well...



BRINCOS DE ESTRELA

Marcela Bertoletti

Fiction, Brésil. 2008. Couleur. 19'. VO/ST.

Distr. : Independent Production



Brincos de Estrela raconte la découverte de l'amour entre deux amies. Le film explore les peurs de l'une d'elles et la manière dont ses sentiments influenceront sur sa vie.

After that night, Beatriz looks herself in the mirror and realises that she has lost her star earrings.

CALLING CARD

Jennifer Hutton

Fiction, Etats-Unis. 2010. Couleur. 4'. VO/ST. Distr. : Liliana Hueso

Elle a toujours su ce que les mains des butchs exprimaient. Il est maintenant temps qu'elle comprenne que celles des fems ont tout autant à dire.

She always understood what a butchs hands had to say . It's time she realized a femme's hands say just as much.



Lundi 31 octobre, 17h00



Lundi 31 octobre, 17h00

LES FILMS



C

All films are subtitled in French

23

CHAINED!

Betsy Kalin

Documentaire, Etats-Unis. 2010. Couleur. 14'. VO/ST.

Distr. : Itchy Bee Productions, LLC

Pourquoi les lesbiennes sont-elles littéralement attachées à leurs chaînes de portefeuille ? Un regard décalé sur la vie de femmes qui se définissent par cet accessoire.



Why are lesbians literally attached to their wallet chains? Chained! is a quirky look into the lives of women who define themselves through their chains.

CON UNA LENGUA QUE NO ES MIA

Leticia Miranda

Fiction, Etats-Unis. 2010. Couleur. 3'.

VO/ST. Distr. : Liliana Hueso



Au milieu du désert résonne l'écho d'un poème explorant les frontières de la langue et les limites de l'amour.

A desert landscape is the backdrop of a poem exploring the borders of language and the limits to love.



Dimanche 30 octobre, 17h00



Lundi 31 octobre, 17h00

**CRIED SUICIDE**

Lauren Palmigiano

Fiction, Etats-Unis. 2010. Couleur. 14'. VO/ST.

Distr. : Lauren Palmigiano

Comment attirer son attention à coup sûr ? Feindre son suicide, évidemment ! Et quand les amis s'en mêlent, ça devient décalé et hilarant.



To get some ever-elusive attention from her (sometimes) girlfriend, Jay fakes a suicide attempt. She and best friend Jen try to figure out how best to leverage this golden opportunity. Out lesbian comic Erin Foley stars as Ally, the conniving pair's well-intentioned health-fanatic friend.

CUERPO DE MUJER

Clara Albinati

Expérimental, Cuba. 2010. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : ECITV

Une relation d'amour et de désir entre deux femmes qui habitent un espace de confinement, de silence et de voix intérieures.

A relationship of love and desire between two women who inhabit a space of containment, silence and inner voices.

CUPCAKE: A ZOMBIE LESBIAN MUSICAL

Rebecca Thomson

Fiction, Australie. 2010. Couleur. 17'. VO/ST. Distr. : Rogan Brown

Un carnage en musique, mettant en scène un couple de lesbiennes passionnées, deux vieilles sectaires, un facteur semant la mort et un chœur de fabuleux zombies carnivores à plumes. Hilarant !

A melodic massacre featuring a young love-struck lesbian couple, two bigoted old ladies, a postman delivering death and a chorus line of fabulous, feathered flesh-eating zombies.



Lundi 31 octobre, 22h00



Mercredi 2 novembre, 12h00



Lundi 31 octobre, 22h00

**DIFFICULT LOVE**

Zanele Muholi

Documentaire, Afrique du Sud. 2010. Couleur. 48'. VO/ST.

Distr. : Out in Africa



Lundi 31 octobre, 17h00



A l'aide de son entourage et de ses travaux, la photographe et réalisatrice de renom Zanele Muholi (*Enraged by a Picture*, 18^e festival) fait un état des lieux émouvant sur la situation des lesbiennes noires en Afrique du Sud.

Difficult Love presents a lively personal take on the challenges facing Black lesbians in South Africa today. It features the life, photographs, work, friends and associates of "visual activist" and renowned photographer, Zanele Muholi (Whose film Enraged by a Picture was shown at the 18th festival).

DÎNER CHEZ LUCIE

Stephanie Markowitz

Fiction, Canada. 2009. Couleur. 7'. VO/ST. Distr. : CFMDC

1 dîner, 2 couples et pleins de secrets.

1 dinner, 2 couples ans lots of secrets.



Dimanche 30 octobre, 12h00





EN SECRET

Maryam Keshavarz



Lundi 31 octobre, 19h30

Fiction, Etats-Unis/Iran/Liban. 2011. Couleur. 105'. VO/ST.

Distr. : Ad Vitam

A Téhéran, une riche famille se bat pour contenir la rébellion sexuelle d'une adolescente et les dangereuses obsessions de son frère. Maryam Keshavarz signe un premier film sensuel et stylisé sur le thème difficile de la sexualité en territoire islamiste. Panorama de la jeunesse iranienne d'aujourd'hui, tourné au Liban avec un casting iranien, ce drame familial met en scène la passion amoureuse confrontée à la rigidité d'un gouvernement et à la morale religieuse d'un pays.



A wealthy Iranian family struggles to contain a teenager's growing sexual rebellion and her brother's dangerous obsession. Maryam Keshavarz fashions a sensual, engaging narrative that captures the paranoiac secrecy and repression that accompany authoritarian rule, while revealing that politics truly do begin at home.

ET BARN

Pernille Rübner-Petersen



Mercredi 2 novembre, 14h30

Fiction, Danemark. 2009. Couleur. 36'. VO/ST.

Distr. : Pernille Rübner-Petersen

Charlotte et Tjili emménagent ensemble. Tjili déclare alors vouloir un enfant... Un film sur la question des lesbiennes qui veulent devenir mères.



Charlotte and Tjili are finally moving in together when Tjili says that she wants to have kids. A film about lesbian women dealing with having children.



FLYERS

Laura Terruso



Samedi 29 octobre, 17h00

Fiction, Etats-Unis. 2011. N&B. 3'. Distr. : Laura Terruso



Des tracts dans la rue amènent à une découverte surprenante...

A street flyer leads to a surprising discovery.

FLYING HIGH, STANDING TALL

Erin Connelly

Mardi 1^{er} novembre, 17h00

Documentaire, Etats-Unis. 2010. Couleur. 9'. VO/ST.

Distr. : Erin Connelly

Un cirque 100% féminin détourne les stéréotypes sur le rôle des femmes dans ce milieu et inspire autant qu'il divertit.

An all-female circus turns traditional women's performing roles on their heads as they dazzle and empower women and girls.

FUMBLING TOWARDS ECSTASY

Gemma Faith



Samedi 29 octobre, 17h00

Fiction, Irlande. 2010. Couleur. 4'. VO/ST.

Distr. : Ego Trim Pictures LTD

Le réveil de l' (homo)sexualité n'a pas d'âge... Un film tout en nuances.

There's no age limit for discovering (homo)sexuality... A subtle film.



Tous les films sont classés par ordre alphabétique.

Des repères vous aident à parcourir les pages plus rapidement.
All the films are in alphabetical order.



Réalisatrice présente au festival.

Vous pouvez lui laisser un message à l'accueil.

The film-maker is present at the festival. You can leave her a message.



Horaire de passage du film

(sous réserve de modification : prenez soin de vérifier la séance sur le tableau d'affichage central).

Time and date of the screening (make sure you check the posted program for any last-minute changes).



Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.

All films (including french films) are subtitled in french for the hearing impaired.



Les présentations de séances, les rencontres et les débats sont interprétés en langue des signes française (LSF), dans la limite des possibilités.

Pre-screening presentations, Q&A's with filmmakers and debates will be interpreted into French Sign Language based on the availability volunteer interpreters.



Accès pour les fauteuils roulants.

Wheelchair access.

Info cineffabuleuse

• Cette année encore, Cineffable vous permet de vous restaurer. Sandwichs, tartes salées et sucrées, gâteaux, boissons.

Soirée Womexx cineffabuleuse

Aux Caves Saint-Sabin,
samedi 29 octobre, à partir de 23h
Entrée : 15 euros avec une conso



SAMEDI 29 OCTOBRE		DIMANCHE 30 OCTOBRE	
		12h00 J'en suis	• Dîner chez Lucie 7' • The Archivist 7' • I Am 71'
14h30 Pro-choix, pro-actives	• Git Along, Little Dogies 9' • 12th & Delaware 87'	14h30 Femmes musulmanes	• Malaises 28' • Azza 15' • Lion Women 52'
17h00 Alors, on sort ?	• Flyers 3' • She Loves Me, She Loves Me Not 15' • Flumbling Towards Ecstasy 4' • Jan's Coming Out 75'	17h00 Courts sans frontières	• Chained! 14' • Uniformadas 18' • La rupture était presque parfaite 18' • Short of Breath 18' • Public Relations 17' • Que el mundo sepa de mi 14'
19h30 Soirée d'ouverture	• Concert 45' • All About Love 105'	19h30 Three Weils	• Three Veils 117'
23h00 Soirée Womexx cineffabuleuse	• Venez danser avec nous aux Caves Saint-Sabin	22h00 Much More Pussy!	• Much More Pussy! 100'
Début de soirée : 23h00			

LUNDI 31 OCTOBRE	MARDI 1 ^{er} NOVEMBRE
12h00 Genres en révolution	12h00 Fillettes soldates
• Now He Is A She 16' • Phagocyte 12' • I Am A Girl! 15' • Guerriller@s 54'	• Tasnim 12' • Grace, Milly, Lucy... des fillettes soldates 73'
14h30 Joe+Belle (présence réalisatrice)	14h30 Plan V
• Gevald 16' • Joe+Belle 80'	• Plan V 98'
17h00 Difficult Loves	17h00 Artistes : tous seins dehors
• Con una lengua que no es mia 3' • Mosa 15' • Calling Card 4' • Brincos de estrela 19' • Difficult Love 48'	• The Reason Behind Me 12' • A quoi rêvent les têtes de veau 16' • Flying High, Standing Tall 9' • Louis(e) de ville, Portrait of a Bad Girl!
19h30 En secret	19h30 Comment t'oublier
• En secret 105' (présence actrice)	• So Hard To Forget (Comment t'oublier) 100'
22h00 Hallogouine	22h00 Clip(s) clap
• The Kiss 16' • Vigilant Healthy! Wholesome! 14' • Les lapines. Grand arbre 8' • Cried Suicide 14' • Under Pressure 6' • Cupcake: A Zombie Lesbian Musical 17'	• Sélection de clips 30' • Who Took the Bomp? Le Tigre on Tour 73'

MERCREDI 2 NOVEMBRE
12h00 Lesbian Factory
• Cuerpo de mujer 10' • Oh! Wonderful Korea! 18' • Lesbian Factory 56'
14h30 Cours, parent, cours
• Birthday 18' • Recessive 31' • Tout l'amour que j'ai pour toi 26' • Et bam 36'
17h00 We Will Survive
• One Night 14' • Out of Orbit 7' • Variety Survival Talkshow 72'
19h30 Clôture
Les coups de coeur des Cineffabuleuses et les films élus par le public



GEVALD

Natalie Braun



Lundi 31 octobre, 14h30

Documentaire, Israël. 2009. Couleur. 16'. VO/ST.

Distr. : 7TH ART RELEASING



Tourné sans budget, *Gevald* est né d'une initiative de la communauté queer israélo-palésienne pour protester contre les attitudes homophobes à son égard.

Gevald was born out of a spontaneous initiative by members of the queer community who volunteered to create together a no-budget film and protest the homophobic attitudes towards them. This is the first queer community based film ever made in Israël-Palestine.

GIT ALONG, LITTLE DOGIES

Kate Lain



Samedi 29 octobre, 14h30

Expérimental, Etats-Unis. 2010. N&B. 9'. VO/ST. Distr. : Kate Lain

Quoi qu'elle fasse, ses seins la précèdent.

No matter where she goes, her breasts come first.

GRACE, MILLY, LUCY... DES FILLETTES SOLDATES

Raymonde Provencher

Mardi 1^{er} novembre, 12h00

Documentaire, Canada. 2010. Couleur. 73'. VO/ST.

Distr. : Macumba international

Le drame méconnu des fillettes soldates enlevées de force par les troupes rebelles ougandaises et entraînées à tuer. Une plongée dans le passé douloureux de Grace, Milly et Lucy, qui doivent réapprendre à vivre à leur retour de captivité. Unies dans une même lutte, trois jeunes femmes qui ont connu l'horreur se racontent.

The little-known tragedy of young girls forcibly abducted by Ugandan rebels and trained to kill. A dive into the painful past of Grace, Milly and Lucy, who must learn to live on their return from captivity. United in a common struggle, three young women describe the horrors they experienced.

GUERRILLER@S

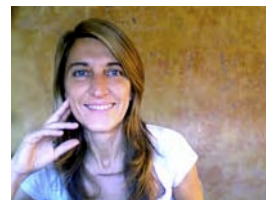
Montse Pujantell



Lundi 31 octobre, 12h00

Documentaire, Espagne. 2010. Couleur. 54'. VO/ST (Béatrice Guéret et Cinépride, Festival de films gays, lesbiens, bi et trans de Nantes, adaptation Cineffable). Distr. : Promofest

Gueriller@s offre une réflexion sur l'identité sexuelle, la construction du genre et ses stratégies de contrôle. Inspiré par des militantes pour la lutte transsexuelle et transgenre, ce film a reçu le prix du public au festival LGBT de Barcelone et le prix du jury à Lesgaicine - mad (Madrid).



Warriors is a documentary that reflects upon sexual identity, an approach to gender development and its "control strategies", based on a heterogeneous group of activists who stand for the transsexual and transgender community. It has been selected and awarded in various festivals.



I AM

Sonali Gulati



Dimanche 30 octobre, 12h00

Documentaire, Etats-Unis/Inde. 2009. Couleur. 71'. VO/ST (Femmes en résistance, adaptation Cineffable). Distr. : Sonali Films

Sonali Gulati retourne à Delhi afin de faire le deuil de sa mère, disparue depuis peu, à qui elle n'a jamais pu parler de son homosexualité. A travers ses rencontres avec d'autres parents d'Indiens LGBT, elle découvre une autre facette de la perception de l'homosexualité dans un pays où celle-ci était encore condamnable jusqu'à récemment.



An Indian lesbian filmmaker returns to Delhi after eleven years and finally confronts the loss of her mother whom she never came out to. As she meets and speaks to parents of other gay and lesbian Indians, she pieces together the fabric of what family truly means, in a land where being gay was until recently a criminal and punishable offence.

I'M A GIRL!
NÉ(E) GARÇON

Susan Koenen



Lundi 31 octobre, 12h00

Documentaire, Pays-Bas. 2010. Couleur. 15'. VO/ST.
Distr. : Hollandse Helden

Joppe, bien que né(e) garçon, a toujours eu conscience d'être une fille. Elle nous parle des implications médicales, de son béguin pour Brian, de ses rêves.

I'm A Girl! tells the story of Joppe, born a boy but always aware that she wanted to be a girl. The film follows Joppe as she talks about hormone treatments and her crushes on boys.



JAN'S COMING OUT

Carolyn Reid



Samedi 29 octobre, 17h00

Documentaire, Royaume-Uni. 2011. Couleur. 75'. VO/ST.
Distr. : Village Films Productions

Un documentaire plein d'entrain et d'humour, sur une femme qui se découvre lesbienne sur le tard et ne veut plus perdre de temps. Elle part chercher les réponses à toutes ses questions auprès de lesbiennes, connues ou inconnues, de Grande-Bretagne et des Etats-Unis... Et nous fait découvrir Hebden Bridge, le paradis lesbien du nord de l'Angleterre.



A high-spirited documentary set in GB and the USA, in which an enterprising older "baby dyke" goes to get answers to all her questions about lesbians... and introduces us to Hebden Bridge, the lesbian paradise in northern England!

JOE+BELLE

Veronica Kedar



Lundi 31 octobre, 14h30

Fiction, Israël. 2011. Couleur. 80'. VO/ST. Distr. : Veronica Kedar



Veronica Kedar

Joe, dealeuse frustrée, et Belle, psychopathe française, se rencontrent et se trouvent impliquées dans un meurtre absurde à Tel Aviv. Elles doivent alors se débarrasser du corps et échapper à la police. Au cours de ce long et périlleux voyage, la rencontre fortuite devient une véritable histoire d'amour.

A dark comedy about two girls who fall in love with their country and each other en route from Tel Aviv to Sderot.



LA RUPTURE ÉTAIT PRESQUE PARFAITE

November Wanderin



Dimanche 30 octobre, 17h00

Fiction, Israël. 2011. Couleur. 18'.

VO/ST. Distr. : November Wanderin

Y a-t-il une réponse à l'énigme lesbienne des ex ? Quand Shelly, une accro aux ex de Tel-Aviv, rend visite à Justine, son amie ex-phobe à Paris, ses ex deviennent un cauchemar pour Justine. La première satire lesbienne improvisée avec un iPhone.

Shelly, a Tel-Avivit ex-oholic, visits her ex-phobic friend Justine in Paris. Shelly's rose-coloured garden of Exes is a noir nightmare for Justine. Is there an answer to the lesbian Exriddle? The first no-budget, all-improvised lesbian satire shot on an iPhone.

LES LAPINES. GRAND ARBRE

Françoise Doherty



Lundi 31 octobre, 22h00

Animation, Canada. 2011. Couleur. 8'. VO/ST.

Distr. : Françoise Doherty

Le troisième volet des aventures sentimentales de Mimi et sa copine.

The bunnies are back! Songerwriter-filmmaker Françoise Doherty brings us the 3rd romantic girl-tale in the Girl Bunnies series.

102, rue de Charonne, Paris 11°
M° Charonne/Faidherbe-Chaligny
Tél : 01 43 72 16 07
www.violetteandco.com/librairie
violette@violetteandco.com
Mardi au samedi : 11h00-20h30
Dimanche : 14h00-19h00

violette
and co

Librairie



LESBIAN FACTORY

Susan Su-Hsiang Chen



Mercredi 2 novembre, 12h00

Documentaire, Taïwan. 2010. Couleur. 56'. VO/ST (Elles tournent, adaptation Cineffable). Distr. : Public Television Service Foundation



N'ayant pas reçu leur salaire, 125 travailleuses immigrées se rendent à l'association Taiwan International Workers pour porter plainte. Un documentaire inattendu, témoignant à la fois de leur lutte courageuse contre un système politique injuste et des histoires d'amour naissant parfois entre ces femmes en exil.

125 Filipina women migrant workers came to the Taiwan International Workers' Association to file complaints for not receiving their salary. This documentary of a labor struggle unexpectedly portrays lesbian love stories. These women courageously fight against state policies while struggling for love.

LION WOMEN

Gry Winther



Dimanche 30 octobre, 14h30

Documentaire, Norvège. 2010. Couleur. 52'. VO/ST.

Distr. : Norwegian Film Institute

La campagne « Un million de signatures » est l'un des mouvements symboliques majeurs dans la lutte pour la liberté, la démocratie et les droits humains en Iran. *Lion Women* retrace l'histoire des femmes à l'origine de ce projet, qui risquent leur vie pour faire changer l'un des régimes les plus répressifs au monde.



Lion Women tells the little-known story of women's significant role in the fight for freedom, democracy, equality and human rights in Iran – a fight which brought hundreds of thousands into the streets of Iran in 2009 protesting the results of the presidential election.



Inclus
l'agenda
gaymap.ch

Engagé... Décalé... Pratique...

Le magazine
LGBT romand
ça se lit, ça se vit!

www.360.ch

10 numéros par année - CHF 6.- / 4.-

Vincent Carine / mltiart20.com



LOUIS(E) DE VILLE, PORTRAIT OF A BAD GIRL!

Chriss Lag



Mardi 1^{er} novembre, 17h00

Documentaire, France. 2011. Couleur. 48'. VO/ST. Distr. : Chriss Lag

Louis(e) de Ville est une comédienne, éducatrice sexuelle, auteure et performeuse burlesque américaine. Au fil de ses shows en Europe et des représentations parisiennes de son one woman show, « Betty Speaks! », du glamour au trash, sur scène ou en coulisses, elle explore les codes du genre et du féminisme.



Chriss Lag



Louis(e) de Ville is an actress, sex educator, author, and american burlesque performer. Follow her as she performs in burlesque shows throughout Europe and for the run of her one woman show: "Betty Speaks!"; from glamour to trash, from on stage to backstage, join her as she explores and explodes the codes of gender and feminism.



MALAISES

Anna Salzberg, Eléonore Merlin



Dimanche 30 octobre, 14h30

Documentaire, France. 2007. Couleur. 28'. VO/ST.

Distr. : Anna Salzberg & Eléonore Merlin

Quelle place réserver aux femmes dans une société musulmane en pleine transition ? Deux Malaisiennes, qu'a priori tout sépare, se répondent sur cette question.

What role for women in a Muslim society in transition? Aisyah and Oubai-dah compare their viewpoints.

MOSA

Ana Moreno



Lundi 31 octobre, 17h00

Fiction, Royaume-Uni. 2010. Couleur. 15'. VO/ST.

Distr. : Bumpy Road Films

Portrait d'une jeune lesbienne rêvant de quitter l'Afrique du Sud, où les droits des homosexuel(le)s sont inscrits dans la Constitution, mais où le « viol correctif » est encore tragiquement courant. Prix Iris 2010 du meilleur court métrage britannique.

Mosa, winner of the Best UK short at the Iris Prize, explores how a young South African woman copes with being a victim of "corrective rape".

MUCH MORE PUSSY

Emilie Jouvett



Dimanche 30 octobre, 22h00

Fiction, France. 2010. Couleur. 100'. VO/ST.

Much More Pussy! est la version X de *Too Much Pussy!* Feminist Sluts in The QueerXShow. Il suit les folles aventures de sept performeuses lors d'une tournée épique à travers l'Europe. Le film nous montre tout : des connexions intimes aux inévitables tensions dues à l'épuisement, des rencontres amicales et sexuelles aux réflexions politiques et artistiques. Avec Wendy Delorme, Judy Minx et beaucoup plus d'autres filles...



Much More Pussy! is the uncensored version of Too Much Pussy! Feminist Sluts in The QueerX Show. It is a porn documentary about the wild adventures of 7 women on a performance art tour. The film documents the tour, the life changing experiences that the girls go through, the inter-twinning in their shows and in their lives between pornography and art, performance and personal and political reality.

NOW HE IS A SHE

Novia Chen



Lundi 31 octobre, 12h00

Documentaire, Taïwan. 2010. Couleur. 16'. VO/ST. Distr. : Novia Chen

L'histoire touchante d'un couple séparé : une « elle » et une autre « elle », qui était « il », choisissent de remplacer la disgrâce par la compréhension.

The touching story of a separated couple: a she, and another she who was a he. They choose to replace disgrace with understanding.

OH! WONDERFUL KOREA!

Unzery



Mercredi 2 novembre, 12h00

Fiction, Corée du Sud. 2010. Couleur. 18'. VO/ST. Distr. : Unzery

Dans une usine de métallurgie, l'histoire d'amour entre une travailleuse immigrée et une vendeuse de thé sous les yeux des hommes qui les côtoient.

In a steel mill, an immigrant worker meets a teashop girl. From the point of view of the men around them, a camera follows the two women in love.



ONE NIGHT

Laura Jean Cronin



Mercredi 2 novembre, 17h00

Fiction, Etats-Unis. 2009. Couleur. 14'. VO/ST.

Distr. : Laura Jean Cronin

Une nuit, dans une boîte lesbienne, une fille mal à l'aise et sans retenue se lance dans un plan drague aux conséquences tragiques...

A socially awkward and somewhat misguided girl with questionable boundaries lands in a steamy pickup scene One Night at a dance club. What follows is a recipe for tragic consequences.

OUT OF ORBIT

Yuri Kim



Mercredi 2 novembre, 17h00

Fiction, Corée du Sud. 2009. Couleur. 7'. VO/ST. Distr. : Yuri Kim

Une femme essaie de faire l'amour à une inconnue. Elle se trouve alors assaillie par son passé... La cruauté enfantine décrite de manière calme et délicate.



She is in bed with a stranger, but she cannot enjoy the moment. Her mind wanders. A difficult moment from her childhood upsets her.

PHAGOCYTE

Laurie Colson



Lundi 31 octobre, 12h00

Expérimental, Belgique. 2009. Couleur. 12'. VF/ST.

Distr. : Production Company Tarantula



Parce qu'à deux, on respire moins bien, on finit par s'asphyxier...

Laurie Colson

Because two people together have less air to breathe, they eventually suffocate...



PLAN V

Lorena Romanin, Maruja Bustamante

Mardi 1^{er} novembre, 14h30

Série, Argentine. 2009. Couleur. 98'. VO/ST. Distr. : M-appeal



Ana est une trentenaire déçue par les relations sentimentales et persuadée qu'elle ne tombera plus jamais amoureuse. Pourtant un coup de foudre tonitruant pour une inconnue dans le métro va secouer ses positions ! Mais ce serait trop simple, c'est en fait la copine de son frère... *Plan V*, première web-série argentine tournée de manière entièrement bénévole, est un condensé d'humour, de rencontres, d'histoires d'amour et de trahisons !

Ana, disillusioned with romantic relationships, accidentally bumps into Laura - and immediately falls in love with her. Only later she discovers that Laura is actually her brother's girlfriend. After this first meeting, the girls' paths cross on many occasions. Ana is desperate - but her friends Mara, Pato and Florencia concoct a plan...

PUBLIC RELATIONS

Gianna Sobol



Dimanche 30 octobre, 17h00

Fiction, Etats-Unis. 2009. Couleur. 17'. VO/ST. Distr. : Gianna Sobol

A Hollywood, une secrétaire particulière malheureuse trouve l'amour et sa raison de vivre quand son homologue new-yorkaise débarque.

Une comédie légère sur la vie et le cul.



A miserable Hollywood assistant finds romance and a reason to live when her sexy New York counterpart arrives in town. Public Relations is a funny, fresh take on growing up - and getting laid.

44

Tous les films sont sous-titrés en français

Q-R



LES FILMS

QUE EL MUNDO SEPA DE MI

Mariana Giordano

Fiction, Argentine. 2010. Couleur. 14'. VO/ST. Distr. : Enerc

1950. Buenos Aires. Julieta décide de clamer son homosexualité en chanson.

1950. Buenos Aires. Julieta decides to sing about her homosexuality



Dimanche 30 octobre, 17h00

RECESSIVE

Logan Kibens

Fiction, Etats-Unis. 2010. Couleur. 31'. VO/ST. Distr. : Logan Kibens

Shay est déchirée entre son désir d'avoir un enfant avec Norah et le risque qu'elle puisse lui transmettre une maladie génétique dont elle est peut-être porteuse saine. Eléments documentaires personnels et jeu subtil des actrices se mêlent ici pour créer un récit profondément émouvant.

Shay is conflicted about whether to have a child with her wife, Norah. She struggles with her desire to be genetically connected to her child, knowing that she may carry the marker for a genetic disorder. Subtle acting creates a very modern, deeply emotional, narrative film.



Mercredi 2 novembre, 14h30

SHE LOVES ME, SHE LOVES ME NOT

Linda Mirabilio

Fiction, Australie. 2010. Couleur. 15'. VO/ST. Distr. : Linda Mirabilio

Mila doit choisir entre une amoureuse très séduisante et une mère italienne conservatrice.

In a tug of war of love, Milena must choose between her seductive lover and conservative Italian mother.



Samedi 29 octobre, 17h00

LES FILMS



S

All films are subtitled in French

45

SHORT OF BREATH

Aasne Vaa Greibrokk

Fiction, Norvège. 2010. Couleur. 18'. VO/ST.

Distr. : Norwegian Film Institute

L'étrange rencontre d'une jeune fille rêveuse et d'une artiste en panne d'inspiration dans un petit village du nord de la Norvège.

Short of Breath describes an encounter between two people both lost in their own ways.

SO HARD TO FORGET
COMMENT T'OUBLIER

Malu De Martino

Fiction, Brésil. 2010. Couleur. 100'. VO/ST. Distr. : M-Appel



Anéantie par la rupture avec sa compagne et submergée par la mélancolie, Julia tente de reprendre pied dans la réalité. Malgré le soutien de ses amis, la reconstruction est douloureuse. Sa rencontre avec Helena fera renaître l'espoir. Adapté du roman de Myriam Campello, *So Hard To Forget*, à travers le destin de ses différents personnages, traite de la souffrance liée à la séparation.



After the breakup with her enigmatic girlfriend, Julia is thrown into a desperate, painful situation. Burdened with unbearable melancholy and torn apart by her memories, she struggles with this new situation. Hope seems to be out of sight, until she meets Helena.

Mardi 1^{er} novembre, 19h30



TASNIM

Elite Zexer

Fiction, Israël. 2010. Couleur. 12'. VO/ST. Distr. : Elite Zexer

Tasnim vit dans une communauté bédouine du Néguev pratiquant la polygamie. Une visite surprise de son père lui fait prendre conscience des normes conservatrices de la tribu familiale.



Tasnim lives with her mother and siblings in a neglected Bedouin village in the Negev. A surprise visit from her polygamous father forces her to confront the conservative norms of her tribe and the fact that she is no longer daddy's little girl.

THE ARCHIVIST

Katie Scoones

Expérimental, Etats-Unis. 2010. Couleur. 7'. VO/ST.
Distr. : Florida State University Film School

Lorsque des personnes croisent notre chemin, rencontrons-nous « la bonne personne » à travers une destinée ou bien par l'enchaînement d'événements dus au hasard ?



An attractive young woman fantasizes about an elaborate affair with a passing stranger.



Dimanche 30 octobre, 12h00



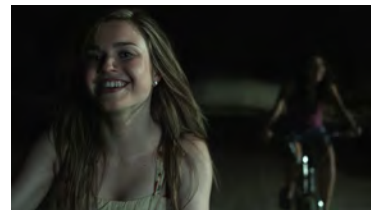
THE KISS

Ashlee Page

Fiction, Australie. 2010. Couleur. 16'. VO/ST. Distr. : Sonya Humphrey

Rentrant d'une soirée arrosée, deux adolescentes décident de se rafraîchir en plongeant dans une citerne perdue au milieu de nulle part. Cela va vite tourner au drame...

Two drunken teenage girls seek respite from the stifling heat by diving into an isolated water tank. This quickly takes a tragic turn...



THE REASON BEHIND ME

Danielle Van Herk

Fiction, Australie. 2010. Couleur. 12'. VO/ST. Distr. : Danielle van Herk

Cherchant l'inspiration pour sa future exposition de photos, Holly décide de s'installer quelques jours à l'hôtel, ce que sa copine a du mal à comprendre...

Holly decides to stay in a hotel room for a couple of days to try to get some new inspiration for her upcoming photo exhibition. Her girlfriend has a hard time understanding this decision.

Mardi 1^{er} novembre, 17h00



THREE VEILS

Rolla Selbak

Fiction, Etats-Unis. 2011. Couleur. 117'. VO/ST. Distr. : Rolla Selbak



Portraits croisés de trois jeunes musulmanes aux Etats-Unis qui luttent contre les traditions pour créer leurs propres réalités. D'un mariage arrangé à un amour lesbien interdit et une situation familiale abusive, ce film prend à bras-le-corps les problèmes auxquels les femmes musulmanes sont confrontées aujourd'hui.

Avec l'actrice Sheetal Sheth qui a joué dans *The World Unseen* et *I Can't Think Straight*. Séance en présence de la réalisatrice pour sa première diffusion en France.

The lives of three young Muslim women in America intertwine as they struggle to defy tradition and create their own realities. From an arranged marriage and a lesbian love affair to an abusive family situation, the film daringly tackles issues confronting Middle Eastern women today and carries a unique social message that women worldwide can relate to. Starring, among others Sheetal Sheth who also played in The World Unseen and I Can't Think Straight.

TOUT L'AMOUR QUE J'AI POUR TOI

Hélène Fabre

Documentaire, France. 2010. Couleur. 26'. VF/ST.
Distr. : Hélène Fabre

Le témoignage d'un couple de femmes qui, entre Paris et Barcelone, cherche à fonder une famille.

Two women trying to start a family between Paris and Barcelona describe their situation.



Dimanche 30 octobre, 19h30



UNDER PRESSURE

Kate Lefoe

Fiction, Australie. 2010. Couleur. 6'. VO/ST. Distr. : Kate Lefoe

Des coups de feu dans la cour obligent Alex l'intello à se cacher avec la populaire Ruby, pour qui elle a un faible. Aura-t-elle le courage de lui avouer son attirance ?

When gun-shots ring out in the quadrangle, library geek Alex finds herself hiding with the popular girl Ruby, her secret crush.

Will Alex find the courage to reveal her true desire?



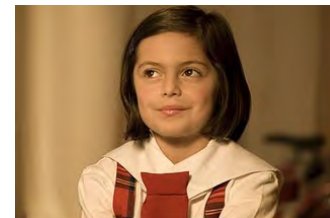
UNIFORMADAS

Irene Zoe Alameda

Fiction, Espagne. 2010. Couleur. 18'. VO/ST. Distr. : Elypse Film

Une journée dans la vie de Margaret, petite fille observatrice, qui, malgré une éducation rigoriste dans une école catholique, conserve un secret...

A day in the life of Margaret in her Catholic school where she receives the impact of uniformed and sexist messages. But Margaret has a little secret...



Dimanche 30 octobre, 17h00



VARIETY SURVIVAL TALKSHOW

Se-Young Jo

Documentaire, Corée du Sud. 2009. Couleur. 72'. VO/ST.

Distr. : Cinema Dal



Mercredi 2 novembre, 17h00



"I still couldn't speak out." In South Korea, only seven percent of female victims of rape report their case to the authorities. Through interviews, testimonies, performances and animation, this award-winning documentary presents stories of sexual violence against Korean women. "We survived. And now we're talking."

"I was about six. Back then I didn't know what it was or what it was called, so I couldn't tell anyone. But even after I knew what it was,

VIGILANT! HEALTHY! WHOLESOME!

Lauren Anderson

Fiction, Australie. 2009. N&B. 14'. VO/ST. Distr. : Shelley Dresden



Betty ne peut s'empêcher de caresser les mannequins de son magasin de mode. Sylvie embrasse sa demoiselle d'honneur et sa robe de mariée semble prendre vie. Un vent d'homosexualité balaye le pays...

Un film délirant !



Lundi 31 octobre, 22h00



Betty can't stop touching the mannequins in her shop. Sylvie kissed her bridesmaid and now her wedding dress seems to be alive. A plague of homosexuality is sweeping the nation. A totally off-beat film.

WHO TOOK THE BOMP? LE TIGRE ON TOUR

Kerthy Fix

Mardi 1^{er} novembre, 22h00

Documentaire, Etats-Unis. 2009.

Couleur. 73'. VO/ST (Elles tournent, adaptation Cineffable)

Distr. : Jacob Wolters

Ce documentaire suit Le Tigre, groupe électropunk féministe, lors de sa tournée internationale en 2004-2005. Mené par une pionnière du mouvement Riot Grrrl, Kathleen Hanna (Bikini Kill), Le Tigre se bat contre le sexisme et l'homophobie dans le milieu de la musique.



Who Took the Bomp? Le Tigre on Tour inclut des interviews, des images d'archive et des extraits live et backstage inédits.



Who Took the Bomp? Le Tigre on Tour follows iconic feminist electronic band Le Tigre on their 2004-2005 international tour across four continents and through ten countries.

Supported by a community of devoted fans and led by outspoken Riot Grrrl pioneer Kathleen Hanna (Bikini Kill), Le Tigre confronts sexism and homophobia in the music industry.

Amandine	Jessy
Anne	Laure
Armelle	Laurence (Lol)
Bianca	Lucinda
Carole	Marie
Caroline	Marie-Agnès
Catherine	Marie-Anne
Cathie	Marie-Christine
Céline	Marion
Christilla	Martine
Chrystèle	Natasha
Claire	Nathalie
Claude	Odile
Clothilde	Oksana
Delphine	Pat
Delphine	Patricia
Dominique	Paule
Edith	Peggy
Elisa	Regan
Eliza	Sandra
Emeline	Sandrine
Frédérique	Sandrine
Gabrielle	Shalala(Kuei Yin)
Haris	Sophie
Hélène	Stéphanie
Hélène	Valéry
Isabelle	Véro
Isabelle	Véronique
Isabelle	Virginie
Janet	Virginie
Jeanne	Zoubida

NOS PARTENAIRES :

- Fatima Lalem, adjointe au maire de Paris, chargée de l'égalité femmes/hommes
- Suzanne Robichon, Françoise Bain et l'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris
- Peggy Deweppe et Christelle Lagattu, *La Dixième Muse*
- Philippe Scandolera, 360°.ch
- Jacqueline Pasquier, *Lesbia Mag*
- Marie Kirschen, TêtuE
- Anne et la Team Womexx by Women Exclusive
- Sophie, Cha et Yuri de Foleffet
- Marie Vermeiren et Elles tournent, le Festival de films de femmes de Bruxelles
- Sandrine Goldschmidt et Femmes en résistance, festival féministe de documentaires
- Béatrice Guéret et Cinépride, le Festival de films gays, lesbiens, bi et trans de Nantes
- Michèle Philibert et Reflets, le Festival gay et lesbien de Marseille
- Sylvie Najosky, Antoine Blanchard et toute l'équipe de Face à Face, le Festival du film gay et lesbien de Saint-Etienne
- Catherine et Christine, librairie Violette and Co
- la coordination lesbienne en France
- SOS Homophobie
- Et toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival.

AINSI QUE :

- Jackie Buet et le Festival international de films de femmes de Créteil
- le Festival international de courts métrages de Clermont-Ferrand
- le Festival de Cannes
- Taiwan International Workers Association
- Florence Fradelizi
- Chriss Lag
- Tatyana Tcheka
- Beth Pavlicek
- le réseau des festivals LGBT francophones
- toutes les réalisatrices, avec un coup de cœur particulier pour celles qui ont pu venir rencontrer le public et pour les soutiens qui nous permettent de faciliter leur venue, en particulier les logeuses bénévoles
- les interprètes français / langue des signes françaises (LSF)
- toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival.

A - Pages 20-21

12th & Delaware
 A quoi rêvent les têtes de veau
 All About Love
 Azza

B - Page 22

Birthday
 Brincos de estrela

C - Pages 23-24

Calling Card
 Chained!
 Con una lengua que no es mia
 Cried Suicide
 Cuerpo de mujer
 Cupcake: A Zombie Lesbian Musical

D - Page 25

Difficult Love
 Diner chez Lucie

E - Page 26

En Secret
 Et Barn

F - Page 27

Flyers
 Flying High, Standing Tall
 Fumbling Towards Ecstasy

G - Pages 32-33

Gevald
 Git Along, Little Dogies
 Grace, Milly, Lucy...
 des fillettes soldates
 Guerriller@s

I - Page 34

I Am
 I'm a Girl!

J - Page 35

Jan's Coming Out
 Joe+Belle

L - Pages 36-39

La rupture était presque parfaite
 Les lapines. Grand arbre
 Lesbian Factory
 Lion Women
 Louis(e) de Ville, Portrait of A
 Bad Girl!

M - Page 40

Malaises
 Mosa
 Much More Pussy!

N - Page 41

Now He is a She

O - Pages 41-42

Oh! Wonderful Korea!
 One Night
 Out of Orbit

P - Pages 42-43

Phagocyte
 Plan V
 Public Relations

Q - Page 44

Que el mundo sepa de mi

R - Page 44

Recessive

S - Pages 44-45

She Loves Me, She Loves Me Not
 Short of Breath
 So Hard To Forget
 (Comment t'oublier)

T - Pages 46-48

Tasnim
 The Archivist

The Kiss
 The Reason Behind Me
 Three Veils
 Tout l'amour que j'ai pour toi

U - Page 49

Under Pressure
 Uniformadas

V - Page 50

Variety Survival Talkshow
 Vigilant! Healthy! Wholesome!

W - Page 51

Who Took the Bomp? Le Tigre
 on Tour





21 rue Antoine-Julien Hénard
75012 PARIS

Transports en commun

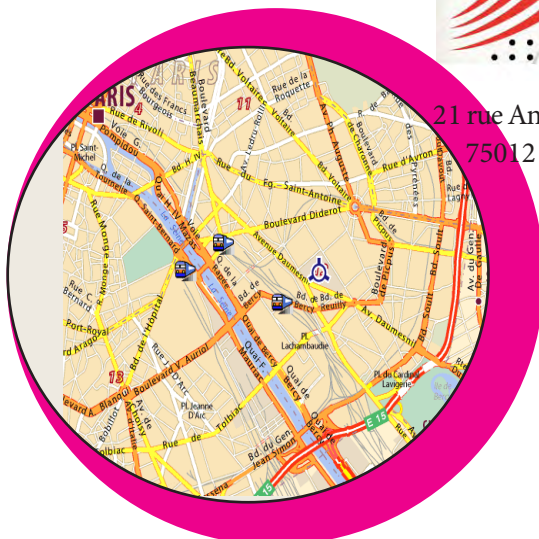
Métro :

- Ligne 8 «Balard/Créteil»
Arrêt **Mongallet**
- Ligne 6 «Nation/Étoile»
Arrêt **Dugommier**

Taxi : Place Félix Éboué

Bus :

- Ligne 29 Arrêt **Mairie du XII^e**
- Ligne 46 Arrêt **Mongallet**
- Ligne 64 Arrêt **Daumesnil**



(M) 6

(M) 8

(RER) A / D

(BUS) 29

(BUS) 46

(BUS) 64